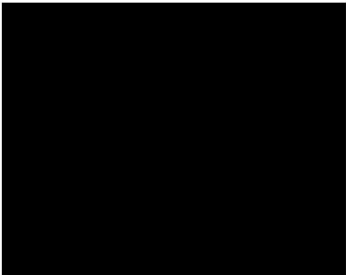


Document ID : MLI-OTP-0051-0598-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	11 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	
	MLI-OTP-0048-0792 – Track 2
Nombre de pages	32

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0598 (transcription of MLI-OTP-0048-0792- Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0599, l. 30-31	un téléphone de la police	[Omis]	هاتف الشرطة
2.	P. 0601, l. 91	المهم أنا دائما اتصل	[Omis]	Ce dont je me souviens c'est que j'appelais toujours la Hesbah
3.	P. 0602, l. 127	ليس لدي معهم إتصل مباشر بعمل الحسبة	[Omis]	Je ne contacte pas directement la Hesbah en ce qui concerne le travail
4.	P. 0604, l. 202		BOUAMAMA	[Ajout]
5.	P. 0608, l. 340	Et vous l'appellez avec ce numéro...ce téléphone là ou d'autres téléphones ?	هل تستعمل هذا التليفون هذا؟	هل تكلمه من هذا الهاتف أو هواتف أخرى ؟
6.	P. 0609, l. 348-349	■ ؟	[Omis]	مع ■ ؟
7.	P. 0609, l. 358	Non	[Omis]	كلا
8.	P. 0610, l. 385-386	Vous êtes même partis ensemble pour quitter TOMBOUCTOU.	حتى انكم ذهبت مع بعض إلى تمبكتو	حتى انكما غادرتما تمبكتو معا.
9.	P. 0610, l. 394	أعرف أنه اتصل به. واحد مع ■ أكيد تتصلوا دائما. ■	■ vous vous parlez tout le temps. C'est sûr que vous vous contactez plus souvent.	Je l'appelais, ça c'est sûr. Il est ■ ■ surement on s'appelait tout le temps.
10.	P. 0610, l. 398-400	mais ma question c'était juste qui vous appeliez à TOMBOUCTOU ? C'était juste pour savoir. On comprend parfaitement que vous appelez ■	أنا أريد...أردت أن أعرف مع من كنت تتصل.	ولكنني أردت فقط أن أعرف بمن تتصل في تمبكتو. هذا الغرض من سوالي. من الطبيعي أن تكلم ■
11.	P. 0612, l. 472-473	دائما إذا كان في مشكلة، ينادون أبو زيد و يجتمعون به.	Chaque fois qu'il y a une réunion, il appelle Abou ZEID et il y participe.	A chaque fois qu'il y a un problème, le comité appelle Abou ZEID et se réunit avec lui.
12.	P. 0612, l. 481-482	l'énergie ?	[Omis]	الطاقة؟

MLI-OTP-0051-0598_01

13.	P. 0613, l. 488	L'un ou l'autre.	[Omis]	هذا أو ذاك
14.	P. 0614, l. 522-523	avant de quitter TOMBOUCTOU dans une réunion?	قبل الخروج؟	قبل الخروج من تيمبوكتو خلال اجتماع ما؟
15.	P. 0615, l. 556	n'était plus émir de la police à ce moment-là.	لم يكن أميراً للشرطة بعد في ذلك الوقت.	لم يكن أميراً للشرطة آنذاك.
16.	P. 0616, l. 595-596	Maîtres je vais vous demander pour qu'on se déplace pour que nous puissions tous voir ce qu'il y a sur ces images	[Omis]	أطلب من الاستاذين تبديل مكنتهما حتى يتمكن جميعاً من رؤية محتوى الصور
17.	P. 0616, l. 608	لا أتذكر.	Non.	Je ne me souviens pas
18.	P. 0617, l. 624-625	par rapport à ce qui s'est passé dans ces images ? De quoi il s'agit ?	في ما يتعلق بماذا حصل؟ الغرض من هذا.	في ما يتعلق بما حصل في هذه الصور. ما موضوعها؟
19.	P. 0617, l. 651-652	Je vais vous les repasser sans le son et si vous voyez quelque chose ou quelqu'un que vous reconnaissez, vous m'arrêtez s'il vous plait.	سأريك هذه الصور مرة أخرى و إذا عرفت شخص فأتشر له، خبرنا.	سأريك هذه الصور مرة أخرى من دون الصوت. وقفني لو سمحت إذا رأيت شيئاً أو شخصاً مألوفاً.
20.	P. 0619, l. 696	De quel côté de Abou TOURAB ?	من أي جهة؟	على أي جهة من أبو تراب؟
21.	P. 0619, l. 715-716	Vous dites que vous croyez que la personne qui est assise à la droite d'Abou TOURAB c'est le maire.	قلت لنا أن الشخص إلى يمين أبو تراب هو ال maire.	تقول أنك تعتقد أن الشخص الجالس إلى يمين أبو تراب هو العمدة (maire).
22.	P. 0620, l. 731	Excusez-moi. Vous me demandez de m'arrêter.	[Omis]	عذراً، أطلب مني التوقف
23.	P. 0620, l. 756	Nous sommes toujours à 00:00:21 secondes	[Omis]	ما زلنا في الثانية 21
24.	P. 0621, l. 780-782	Nous nous sommes arrêtés à... à une minute 6 secondes.	[Omis]	توقفنا عند الدقيقة وست ثواني
25.	P. 0622, l. 795	à une minute 6 secondes	دقيقة و 10 ثواني.	دقيقة وست ثواني
26.	P. 0623, l. 835	l'extrait est terminé	وصلنا المقطع	وصلنا إلى نهاية المقطع

27.	P. 0623, l. 848	Vous nous avez dit que vous n'avez aucun souvenir de cette réunion, n'est-ce pas ?	قلت لنا أنك لا تتذكر هذا الاجتماع على الإطلاق. اليس كذلك؟	قلت لنا لا لا نتذكر هذا أيضا.
28.	P. 0626, l. 938	في أبارايز	[Omis]	à ABARAZ
29.	P. 0628, l. 1021	صحيح	[Omis]	C'est vrai
30.	P. 0629, l. 1053	durant tout le temps où les groupes sont restes à TOMBOUCTOU ?	خلال مدة وجود الجماعات كلها في نفس المقر؟	طوال مدة بقاء الجماعات في تمبوكتو؟

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1: Bonjour, il est...euh...11heures 17.
- 3 Interprète: صباح الخير، الساعة الحادية عشر و 17 دقيقة.
- 4 Intervieweur 1: Nous allons reprendre donc l'audition de M. AL HASSAN après cette petite
- 5 pause.
- 6 Interprète: نواصل المقابلة مع السيد الحسن بعد هذا الفترة الإستراحة القصيرة.
- 7 Intervieweur 1: M. AL HASSAN ça va?
- 8 Interprète: كيف أخبارك؟ لا بأس؟
- 9 Personne entendue: نعم، جيد.
- 10 Interprète : Très bien, merci.
- 11 Intervieweur 1: euh...nous avons fait une petite pause, est-ce que vous avez pu parler à votre
- 12 avocat pendant cette...cette pause ?
- 13 Interprète: هل تمكنت من مشاورة المحامي خلال فترة الإستراحة؟
- 14 Personne entendue: نعم.
- 15 Interprète : Oui.
- 16 Intervieweur 1: N'hésitez pas à chaque fois quand vous avez besoin de ses conseils ou de lui
- 17 parler en privée. Il est là pour ça.
- 18 Interprète: لا تتردد إذا أردت نصائحه و إلا الحديث معه في الخاص يعني لا تتردد.
- 19 Personne entendue: جيد.
- 20 Interprète : Très bien.
- 21 Intervieweur 1: Vous savez si vous avez besoin également d'une pause, vous avez l'eau devant
- 22 vous [incompréhensible, 00:00:48]
- 23 Interprète: أوكي...لو تريد فترة إستراحة و إلا...لا تتردد. إنت عندك الماء أمامك.
- 24 Personne entendue: جيد.
- 25 Interprète : Très bien.
- 26 Intervieweur 1: D'accord. Donc avant la pause nous parlions de...euh...nous parlions de vos
- 27 appels notamment et de...et vous me disiez que l'émir de la police bougeait beaucoup et que...
- 28 Interprète: كنت تتحدث على الإتصالات الهاتفية. قلت لنا الأمير كان يتحرك كثيرا.
- 29 Interprète : Oui.
- 30 Intervieweur 1: ...et que c'était surtout par rapport au téléphone que vous aviez, un téléphone
- 31 de la police et les gens que vous appelez.
- 32 Interprète: و في ما يتعلق بالهاتف اللي كنت تستعمله و...
- 33 Interprète : Et les ?
- 34 Intervieweur 1: Et les gens que vous appelez.
- 35 Interprète: إييه، و الناس اللي كنت تتصل بيهم.

Restreint CPI

- 36 **Intervieweur 1:** Vous aviez dit que vous appeliez notamment l'émir de la police parce qu'il
37 bougeait beaucoup.
- 38 **Interprète:** و قلت لنا كنت تتصل كثير بأمر الشرطة لأنه كان يتحرك كثيرا.
39 **Personne entendue:** صحيح.
- 40 **Interprète:** C'est vrai.
- 41 **Intervieweur 1:** C'est cela?
- 42 **Interprète:** C'est vrai.
- 43 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce qu'il y a d'autres gens que vous appeliez souvent au point de
44 vous en souvenir aujourd'hui ?
- 45 **Interprète:** هل كان هناك ناس كنت تتصل...كنت تتصل بهم كثير إلى درجة يعني أنك يعني تتذكرهم اليوم؟
46 **Personne entendue:** كما قلت لك عائلتي و أمير الشرطة و الذين أعمل معهم.
- 47 **Interprète:** Comme je vous ai dit...comme je vous ai dit ma famille, l'émir de la police, les gens
48 avec qui je travaille.
- 49 **Intervieweur 1:** Les gens avec qui vous travaillez, c'est qui ?
- 50 **Personne entendue:** الناس اللي تشتغل معهم، من...من هم؟
51 **Personne entendue:** الشرطة.
- 52 **Interprète:** La police ou les policiers.
- 53 **Personne entendue:** نتصل بالشرطة اللي في السجن، نتصل ب...
54 **Interprète:** Je contacte la police de la prison.
55 **Personne entendue:** نتصل بالحسبة.
- 56 **Interprète:** Je contacte la Hesbah.
- 57 **Personne entendue:** كثير من الناس يعملون إتصالات كثيرة.
- 58 **Interprète:** Beaucoup de gens.
- 59 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 60 **Interprète:** Beaucoup de contacts.
- 61 **Intervieweur 1:** OK, comme je vous ai dit, si vous vous souvenez, vous le dites. Si vous ne
62 savez pas, vous le dites également.
- 63 **Interprète:** كما قلت لم، تتذكر خبرنا. إذا لا تعرف ذلك، خبرنا.
64 **Personne entendue:** جيد.
- 65 **Interprète:** Très bien.
- 66 **Intervieweur 1:** Pour ce dont vous vous souvenez, qui par exemple vous appeliez à la Hesbah ?
- 67 **Interprète:** من كنت تتصل به في الحسبة مثلا؟
68 **Personne entendue:** و الله صعبة يعني من 2012، صعبة التذكير.
- 69 **Interprète:** Je jure que c'est difficile. C'est...ça date de 2012.

Restreint CPI

- 70 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 71 **Personne entendue:** صعبة يعني أن تعطي تفاصيل حقيقية.
- 72 **Interprète :** C'est difficile de donner des détails corrects.
- 73 **Intervieweur 1:** Il vous est difficile de dire j'ai pu appeler telle personne de la Hesbah.
- 74 **Interprète:** من الصعب عليك أن تقول لنا أنني إتصلت مثلاً بذلك الشخص من الحسبة.
- 75 **Personne entendue:** نعم، صعب علي.
- 76 **Interprète :** Oui, c'est difficile.
- 77 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous pensiez...vous pensez que vous appeliez un membre
- 78 quelconque de la Hesbah ?
- 79 **Interprète:** هل؟
- 80 **Interprète :** Vous pensiez ou vous pensez ?
- 81 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous pensez que vous appeliez un membre quelconque de la
- 82 Hesbah ?
- 83 **Interprète:** هل في رأيك و إلا تظن أنك ربما إتصلت بأي شخص من الحسبة؟
- 84 **Personne entendue:** أظن إتصلت ب...بالحسبة و لكن لا أتذكر الشخص الذي إتصلت به.
- 85 **Interprète :** Je pense que j'appelle la Hesbah mais je ne me souviens pas de la personne
- 86 qui...qui j'appelle.
- 87 **Intervieweur 1:** La Hesbah avait un numéro qui est un numéro de la Hesbah, c'est cela ?
- 88 **Interprète:** الحسبة كان لديها رقم، رقم الحسبة، صحيح؟
- 89 **Personne entendue:** ليس لديها رقم.
- 90 **Interprète :** Ils n'ont pas de numéro.
- 91 **Personne entendue:** و إلا و الله أعلم، لا أتذكر. المهم أنا دائماً أتصل.
- 92 **Interprète :** Dieu le sait. Je ne me souviens pas.
- 93 **Personne entendue:** ولكن أتذكر رقم الشرطة هو كان معي.
- 94 **Interprète :** Mais je me souviens du numéro de la police parce que j'avais ce...ce numéro sur
- 95 moi.
- 96 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous avez dit c'est un numéro qui commençait par...
- 97 **Interprète:** قلت لنا أن هذا الرقم يبدأ ب...
- 98 **Intervieweur 1:** ...926, c'est cela?
- 99 [00:05:02]
- 100 **Interprète:** 926...
- 101 **Personne entendue:** نعم.
- 102 **Interprète :** Oui.
- 103 **Intervieweur 1:** D'accord. Disons que vous avez besoin d'appeler la Hesbah...

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0598

Reason for correction // Raison du corrigé

Fautes de frappe et indications erronées d'intervenants.

Date of correction // Date de la correction

13 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0602, ligne 114

MLI-OTP-0051-0602, ligne 127

MLI-OTP-0051-0620, ligne 727

MLI-OTP-0051-0620, ligne 741

Original text // Texte original

Interprète : Si j'ai besoin de quelqu'un en particulier avec le Heabah, j'appelle la

Interprète : ممكن أتصل بشخص معين و لكن الحسبة لا... ليس لدي معهم إتصال مباشر بعمل الحسبة.

Interprète : نواصل. وقفني إذا رأيت شيء و إلا شخص تعرفه وقفني.

Interprète : Dites-nous d'abord par rapport au...au juge comment il est habillé et où se

Corrected text // Texte corrigé

Interprète : Si j'ai besoin de quelqu'un en particulier avec le Hesbah, j'appelle la

- 104 **Interprète**: مثلاً إذا... إذا تطلب الأمر... أو إحتجت للاتصال بالحسبة...
- 105 **Intervieweur 1**: ...la Hesbah n'a pas de numéro en tant que tel, c'est cela?
- 106 **Interprète**: ...الحسبة ليس لديها رقم.
- 107 **Personne entendue**: أعتقد ذلك.
- 108 **Interprète**: Oui, je le crois.
- 109 **Personne entendue**: عندها أرقام خاصة.
- 110 **Interprète**: Ils ont des...des numéros privés.
- 111 **Intervieweur 1**: Donc vous appelez qui à la Hesbah si vous avez besoin de la Hesbah ?
- 112 **Interprète**: فإذا تحتاج للحسبة، تكلم من في الحسبة؟
- 113 **Personne entendue**: ممكن أنا أتكلم مع أي واحد في الحسبة إذا إحتجته شخصياً يعني أو أعمال شخصية.
- 114 **Interprète**: Si j'ai besoin de quelqu'un en particulier avec le Heabah, j'appelle la personne
- 115 si...euh...j'avais besoin de la Hesbah...
- 116 **Personne entendue**: ...يعني de lui.
- 117 **Interprète**: ...de lui à la Hesbah.
- 118 **Personne entendue**: أحتاجه هو شخصياً.
- 119 **Interprète**: Si j'avais besoin de lui personnellement.
- 120 **Intervieweur 1**: Donc, vous appelez la Hesbah parce que vous avez besoin de la Hesbah ou
- 121 vous avez besoin...ou bien vous appelez parce que vous avez besoin d'une personne précise ?
- 122 **Interprète**: هل تحدث الحسبة لأنك تحتاج الحسبة أو أنك تحتاج...
- 123 **Interprète**: Vous avez besoin de ?
- 124 **Intervieweur 1**: D'une personne précise.
- 125 **Interprète**: ...شخص معين؟
- 126 **Intervieweur 1**: Ce n'est pas la même chose.
- 127 **Interprète**: ممكن أتصل بشخص معين و لكن الحسبة لا...ليس لدي معهم إتصال مباشر بعمل الحسبة.
- 128 **Interprète**: Oui, c'est possible que je contacte une personne...euh...particulière...euh...mais en
- 129 ce qui concerne la Hesbah, OK...
- 130 **Interprète**: في ما يتعلق بالحسبة...
- 131 **Personne entendue**: هو أمير الشرطة يتكلف به.
- 132 **Personne entendue**: آه؟
- 133 **Personne entendue**: أغلبية الأوقات أمير الشرطة هو اللي يتكلف به.
- 134 **Interprète**: La majorité du temps, c'est l'émir de la police qui s'occupe de...
- 135 **Personne entendue**: الإتصالات بهم.
- 136 **Interprète**: ...de...de...de leur contact ou de les contacter.
- 137 **Personne entendue**: يعرفون العربية يتفاهموا.

- 138 **Interprète** : Ils...ils parlent l'arabe et il se comprend.
- 139 **Intervieweur 1**: Qui parle l'arabe ?
- 140 **Interprète** : من يتحدث العربية؟
- 141 **Personne entendue** : أمير الحسبة.
- 142 **Interprète** : L'émir de la Hesbah.
- 143 **Personne entendue** : و أمير الشرطة.
- 144 **Interprète** : L'émir de la police.
- 145 **Intervieweur 1**: D'accord. Là vous parlez de quel émir de la Hesbah ?
- 146 **Interprète** : أنت أي أمير الحسبة تتحدث عنه؟
- 147 **Personne entendue** : كلهم، كلهم يتكلموا العربية.
- 148 **Interprète** : Tous ils parlent l'arabe.
- 149 **Personne entendue** : كلهم.
- 150 **Intervieweur 1**: Tous, est-ce que vous pouvez nous rappeler leurs noms?
- 151 **Interprète** : ممكن تذكرنا أسمائهم كلهم؟
- 152 **Personne entendue** : أبو تراب.
- 153 **Interprète** : Abou TOURAB.
- 154 **Personne entendue** : و محمد موسى.
- 155 **Interprète** : Mohamed MOUSSA.
- 156 **Personne entendue** : أبو الوليد.
- 157 **Interprète** : Abou AL WALID.
- 158 **Intervieweur 1**: D'accord. Abou...Abou TOURAB...Abou TOURAB était le premier émir de la
- 159 Hesbah, c'est cela ?
- 160 **Interprète** : أبو تراب كان الأول في الحسبة، صحيح؟
- 161 **Personne entendue** : صحيح.
- 162 **Interprète** : Oui.
- 163 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous, vous même AL HASSAN vous avez eu à l'appeler par
- 164 exemple ?
- 165 **Interprète** : هل أنت...أنت شخصيا الحسن كان لك أن كلمته؟
- 166 **Personne entendue** : لا أتذكر.
- 167 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 168 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous avez eu à appeler les deux autres émirs de la
- 169 Hesbah à une occasion quelconque ?
- 170 **Interprète** : هل كان لك أن يعني هناك مناسبة إتصلت بلأمير من أمراء الحسبة؟ أي أمير.
- 171 **Personne entendue** : يمكن.
- 172 **Interprète** : C'est possible.

Restreint CPI

- 173 **Intervieweur 2:** [Inaudible, 00:08:14 – 00:08:17]
- 174 **Intervieweur 1:** Le numéro, les deux numéros vous avez dit c'est vous qui avait ces téléphones-
175 là, n'est-ce pas?
- 176 **Interprète:** الرقمين هذا... هاذو قلت لنا كانوا معك الرقمين أنت.
177 **Personne entendue:** ليس دائما.
- 178 **Interprète:** Pas tout le temps.
- 179 **Personne entendue:** الرقم اللي متذكره أغلبية الأوقات معي.
- 180 **Interprète:** Le numéro dont je me souviens, la majorité du temps était avec moi.
- 181 **Intervieweur 1:** D'accord. Et le reste du temps c'était avec qui ? Quand vous dites la majorité du
182 temps.
- 183 **Interprète:** و...و...و باقي الوقت مع من؟
184 **Personne entendue:** دائما في... في المركز.
- 185 **Interprète:** Toujours au centre.
- 186 **Personne entendue:** في المكتب.
- 187 **Interprète:** Au bureau.
- 188 **Intervieweur 1:** Qui mettait du crédit dans ce téléphone ?
- 189 **Interprète:** من كان يمول يعني هذا الرقم هذا؟
190 **Personne entendue:** الأمير.
- 191 **Interprète:** L'émir.
- 192 **Intervieweur 1:** L'émir vous donnait de l'argent et vous le faisiez ?
- 193 **Interprète:** يعني من كان يضع الرصيد؟
194 **Personne entendue:** أنا أضع الرصيد الأغلبية يعني.
- 195 **Interprète:** La majorité du moi...du temps, c'est moi qui...euh...met du crédit.
- 196 **Personne entendue:** الأمير يعطيني الدراهم و نشري crédit.
- 197 **Interprète:** L'émir me donne...me donne de l'argent et j'achète le crédit.
- 198 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous avez par exemple eu à appeler quelqu'un comme
199 SANDA ?
- 200 **Interprète:** هل مثلا حصل أن كلمت شخص كسندة؟
201 **Personne entendue:** سندة، يمكن.
- 202 **Interprète:** Sanda BOUAMAMA, possible.
- 203 [00:09:59]
- 204 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous avez eu à appeler quelqu'un comme Abou DHAR ?
- 205 **Interprète:** هل كلمت شخص مثلا كأبو ضر؟
206 **Personne entendue:** أبو ضر.

- 207 **Interprète**: أبو ضرر.
- 208 **Personne entendue**: نعم.
- 209 **Intervieweur 1**: Abou DHAR.
- 210 **Personne entendue**: نعم.
- 211 **Interprète**: Oui.
- 212 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez eu a appeler par exemple avec ce numéro Abou TALHA.
- 213 **Interprète**: بهذا الشخص، الرقم هذا هل كلمت شخص كأبو طلحة؟
- 214 **Personne entendue**: C'est possible.
- 215 **Interprète**: C'est possible.
- 216 **Intervieweur 1**: D'accord. Et Abou TOURAB ?
- 217 **Interprète**: أبو تراب؟
- 218 **Personne entendue**: ممكن.
- 219 **Interprète**: Possible.
- 220 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 221 **Interprète**: جيد.
- 222 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous vous souvenez une raison quelconque pour laquelle vous avez
- 223 appelé par exemple Abou DHAR ?
- 224 **Interprète**: هل تتذكر سبب معين مثلا كلمت بيه أبو ضرر؟
- 225 **Personne entendue**: أبو ضرر يعمل معي دائما هو أمير، هو نائب الأمير.
- 226 **Interprète**: Abou DHAR travaillait avec moi tout le temps. C'est le...le député émir.
- 227 **Personne entendue**: عندنا إتصالات دائما مع بعض.
- 228 **Interprète**: On a toujours des communications entre nous.
- 229 **Intervieweur 1**: D'accord. Et TALHA est-ce que vous vous souvenez d'une raison quelconque
- 230 pour laquelle vous auriez appelé TALHA ?
- 231 **Interprète**: و طلحة، هل تتذكر سبب معين لماذا كلمت طلحة؟
- 232 **Personne entendue**: صعبية هذه.
- 233 **Interprète**: C'est difficile.
- 234 **Intervieweur 1**: Et pour...
- 235 **Intervieweur 2**: J'ai une question. Je vais faire un commentaire. Non, non, lui expliquer quelque
- 236 chose. Je voudrais juste clarifier quelque chose.
- 237 **Interprète**: أريد فقط أن أوضح نقطة شخ...شيئا.
- 238 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous comprenez la différence entre « oui, c'est possible » et « non » ?
- 239 **Interprète**: هل تفهم الفرق ما بين "نعم، ممكن" أو "لا" ؟
- 240 **Personne entendue**: نعم.

Restreint CPI

- 241 **Interprète** : Oui.
- 242 **Intervieweur 2**: Très bien. Donc, pour moi il est possible que je boive dans cette bouteille.
- 243 **Interprète**: مثلاً أنا... أنا ممكن أن أشرب من هذه الزجاجاة.
- 244 **Personne entendue**: صحيح.
- 245 **Interprète** : C'est vrai.
- 246 **Intervieweur 2**: Ça ne veut pas dire que je l'ai encore fait.
- 247 **Interprète**: هذا لا يعني أنني عملت... قمت بذلك.
- 248 **Personne entendue**: صحيح.
- 249 **Interprète** : Oui, c'est vrai.
- 250 **Intervieweur 2**: C'est une possibilité.
- 251 **Interprète**: هذه إمكانية.
- 252 **Personne entendue**: صحيح.
- 253 **Interprète** : Oui, c'est vrai.
- 254 **Intervieweur 2**: Donc quand [REDACTED] vous demande si vous avez appelé quelqu'un de particulier
- 255 au téléphone...
- 256 **Interprète**: هل لما [REDACTED] يسألك هل كلمت شخص معين في الهاتف...
- 257 **Intervieweur 2**: ...et que vous répondez « c'est possible »...
- 258
- 259 **Interprète**: ...و لما تجيب أنه ممكن...
- 260 **Personne entendue**: نعم.
- 261 **Intervieweur 2**: ...qu'est-ce que vous voulez dire?
- 262 **Interprète**: ماذا تقصد بذلك؟
- 263 **Intervieweur 2**: Que vous l'avez appelé mais que vous ne vous en souvenez plus...
- 264 **Interprète**: أنك كلمته و لكن لا تتذكر الآن...
- 265 **Intervieweur 2**: ...ou alors qu'il était sur la liste des contacts mais que vous n'avez jamais eu
- 266 l'occasion de l'appeler?
- 267
- 268 **Interprète**: ...أو أنه كان ربما في قائمة... قائمة الأشخاص الموجودين يعني في... في التواصل، في الإتصال و لكن لم تكلمه بتاتا.
- 269 **Personne entendue**: أنا لا أستطيع أن أقول لك لم أكلمه لأنه شخص أعمل معه.
- 270 **Interprète** : Je ne peux pas...je ne peux pas vous dire que je ne lui ai pas parlé parce que c'est
- 271 une personne avec qui je travaille.
- 272 **Personne entendue**: ممكن أنا أنسى الإتصالات و لكن ممكن كلمته.
- 273 **Interprète** : Peut-être que...peut être que j'oublie...euh...j'ai oublié les contacts mais c'est
- 274 possible que je lui ai parlé.
- 275 **Personne entendue**: و لكن مناسبة الإتصال، إمتى حدث الإتصال، كيفية الإتصال لا أتذكرها.
- 276 **Interprète** : Mais la façon dont je l'ai contacté, le sujet ou la raison pour laquelle je lui ai contacté
- 277 et la date là ou quand je lui ai cont...je l'ai contacté, ça je ne m'en souviens pas.

Restreint CPI

278 Intervieweur 1: D'accord.
279 Intervieweur 2: D'accord.
280 Intervieweur 1: D'accord.
281 Interprète: جيد.
282 Intervieweur 2: Merci.
283 Interprète: شكرا.
284 Intervieweur 1: Est-ce que...est-ce que ça vous surprend quand nous parlons de SANDA si je
285 vous disais qu'il y a eu plus de 200 appels entre le numéro dont vous parlez et SANDA ?
286 Interprète: هل...هل تستغرب إذا مثلا قلت لك أن الرقم الذي ذكرته لنا أنه حصل أكثر من 200 إتصال بين هذا الرقم و سنده؟
287 Intervieweur 1: Pendant cette période.
288 Interprète: خلال هذه الفترة.
289 Personne entendue: هو رقم شرطة. يمكن أي واحد يتصل بسنده فيه.
290 Interprète : C'est le numéro de la police. N'importe lequel peut contacter SANDA en utilisant ce
291 numéro.
292 Intervieweur 1: Mais c'est vous qui avait ce téléphone, n'est-ce pas?
293 Interprète: و لكن كان هذا الهاتف معك.
294 Personne entendue: أنا قلت أغلبية الأوقات.
295 Interprète : Oui, j'ai dit...j'ai dit la majorité de temps.
296 Intervieweur 1: D'accord. Est-ce que ça vous surprendrait si je vous disais qu'il y a eu...
297 Interprète: هل تستغرب إذا قلت لك أن...
298 Intervieweur 1: ...plus que 240 appels à ABOU DHAR.
299 Interprète: 200... أكثر من 240 مكالمة مع أبو ضر.
300 Personne entendue: طبيعي.
301 Interprète : C'est normal.
302 Personne entendue: عادي.
303 Interprète : Normal.
304 Personne entendue: يخدم، يعمل معنا.
305 Interprète : Il travaillait avec nous.
306 Personne entendue: هو الأمير...هو نائب الأمير.
307 Interprète : C'est le député de l'émir.
308 Intervieweur 1: Est-ce que l'émir avait un autre téléphone à votre connaissance ?
309 Interprète: هل كان للأمير على حسب علمك هاتف آخر؟
310 [00:15:03]

- 311 **Personne entendue**: نعم.
- 312 **Interprète** : Oui.
- 313 **Intervieweur 1**: L'émir de la police.
- 314 **Interprète**: أمير الشرطة.
- 315 **Personne entendue**: نعم.
- 316 **Interprète** : Oui.
- 317 **Intervieweur 1**: Donc, logiquement l'émir de la police n'a pas besoin de ce téléphone-là, n'est-ce pas?
- 318
- 319 **Interprète**: فيعني منطقي أنه أمير الشرطة لا يحتاج هذا الهاتف.
- 320 **Personne entendue**: ممكن هو يتصل به عادي. ممكن هو يتصل... يستعمل هذا الهاتف.
- 321 **Interprète**: يستعمل.
- 322 **Interprète** : Il peut normalement utiliser ce...ce téléphone.
- 323 **Intervieweur 1** : Oui, tout à fait. Il s'en servait ?
- 324 **Interprète**: و هل إستعمله أو كان يستعمله؟
- 325 **Personne entendue**: الله أعلم، ممكن.
- 326 **Interprète** : euh...dieu le sait. C'est possible.
- 327 **Intervieweur 1**: Et qui d'autre pouvait s'en servir ?
- 328 **Interprète**: و هل...من يمكن أن يستعمله آخر يعني من الآخرين؟
- 329 **Personne entendue**: أغلبية الشرطة يستعملونه.
- 330 **Interprète** : La majorité des policiers l'utilisent.
- 331 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous nous avez dit que [REDACTED] était à
- 332 TOMBOUCTOU, n'est-ce pas ?
- 333 **Interprète**: قلت لنا أن [REDACTED] كان في تمبكتو، أليس كذلك؟
- 334 **Personne entendue**: صحيح.
- 335 **Interprète** : Oui, c'est vrai.
- 336 **Intervieweur 1**: Est-ce que...est-ce qu'il vous arrivait de l'appeler ?
- 337 **Interprète**: هل حصل أنك كلمته؟
- 338 **Personne entendue**: صحيح.
- 339 **Interprète** : C'est vrai.
- 340 **Intervieweur 1**: Et vous l'appellez avec ce numéro...ce téléphone là ou d'autres téléphones ?
- 341 **Interprète**: هل تستعمل هذا التليفون هذا؟
- 342 **Personne entendue**: نعم.
- 343 **Interprète** : Oui.
- 344 **Intervieweur 1**: Vous l'appeliez beaucoup?

345 **Interprète** : كثير؟
346 **Personne entendue** : كثير.
347 **Interprète** : Beaucoup.
348 **Intervieweur 1**: Ça vous surprendrait si je vous disais qu'il y avait...il y avait plus de 500 appels
349 [REDACTED] ?
350 **Interprète** : هل تستغرب إذا قلت لك أنه حصل أكثر من 500 مكالمة؟
351 **Personne entendue** : يمكن، هو [REDACTED]
352 **Interprète** : C'est possible. [REDACTED]
353 **Intervieweur 1**: Et...et tout à l'heure vous ne vous...vous ne vous souveniez pas que vous
354 appelez pas autant [REDACTED] à TOMBOUCTOU?
355 **Personne entendue** : و لكن من قبل لم تتذكر أنك كلمت [REDACTED] بهذه...إلى هذه...هذه الدرجة في تمبكتو.
356 **Personne entendue** : أنا قلت أنكلم [REDACTED].
357 **Interprète** : J'ai dit je...j'appelais [REDACTED].
358 **Intervieweur 1**: Non, vous avez dit que vous appelez [REDACTED] correcte ?
359 **Interprète** : قلت لنا كنت تكلم [REDACTED].
360 **Personne entendue** : صحيح و لكن [REDACTED] موجود معي.
361 **Interprète** : C'est vrai mais...mais [REDACTED] était avec moi., se trouvait avec moi.
362 **Intervieweur 1**: Où ?
363 **Interprète** : أين؟
364 **Personne entendue** : [REDACTED]
365 **Interprète** : [REDACTED]
366 **Intervieweur 1**: Où ça ?
367 **Interprète** : أين؟
368 **Personne entendue** : تمبكتو.
369 **Interprète** : TOMBOUCTOU.
370 **Intervieweur 1**: D'accord. En fait, ma question tout à l'heure juste pour qu'on soit clair c'était qui
371 vous appelait le plus dans votre souvenir ? Vous avez [REDACTED]
372 **Interprète** : سألناك حتى يعني للتوضيح...أن يكون الأمر واضح، قلت لنا أنت كنت تكلم أكثر [REDACTED]
373 **Intervieweur 1**: C'est cela?
374 **Interprète** : صحيح؟
375 **Personne entendue** : نعم.
376 **Intervieweur 1**: Vous avez également dit qu'ils [REDACTED]
377 **Interprète** : Oui.
378 **Interprète** : و قلت لنا [REDACTED]

Restreint CPI

379 Personne entendue : صحيح.

380 Interprète : C'est vrai.

381 Intervieweur 1: Mais [REDACTED] lui était à TOMBOUCTOU [REDACTED] n'est-ce pas ?

382 Interprète : ولكن في تمبكتو، صحيح؟

383 Personne entendue : صحيح.

384 Interprète : C'est vrai.

385 Intervieweur 1: Vous l'avez déjà dit avant. Vous êtes même partis ensemble [REDACTED]

386 [REDACTED]

387 Interprète : قلت لنا من قبل ذهبتم...حتى أنكم ذهبتم مع بعض [REDACTED]

388 Personne entendue : صحيح.

389 Interprète : C'est vrai.

390 Intervieweur 1: Et vous ne vous souvenez pas parler...que vous avez parlé autant au téléphone

391 [REDACTED]

392 Interprète : و لا تتذكر أنك تحدثت مع [REDACTED] إلى هذه الدرجة يعني من المكالمات.

393 Intervieweur 1: C'est cela ?

394 Personne entendue : أعرف أنه اتصل به. واحد مع [REDACTED] أكيد تتصلوا دائما.

395 Interprète : euh.. [REDACTED] vous

396 vous parlez tout le temps. C'est sûr que vous vous contactez plus souvent.

397 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]

398 Intervieweur 1: Non, je le comprends parfaitement mais ma question c'était juste qui vous

399 appelez à TOMBOUCTOU ? C'était juste pour savoir. On comprend parfaitement que vous

400 appelez [REDACTED]

401 Interprète : أنا فاهم ذلك. أنا أريد...أردت أن أعرف مع من كنت تتصل.

402 Personne entendue : جيد.

403 Interprète : Très bien.

404 Intervieweur 1: D'accord. Et par rapport [REDACTED], est-ce que vous vous souvenez qui vous

405 appelait [REDACTED] ?

406 Interprète : في ما يتعلق [REDACTED] تتذكر مع من كنت تتصل [REDACTED]؟

407 Personne entendue : [REDACTED] اتصل.

408 Interprète : [REDACTED]

409 Personne entendue : الجنود.

410 Interprète : Et les...et les...et les soldats.

411 Intervieweur 1: Est-ce que vous pouvez nous rappeler [REDACTED]

412 [REDACTED] ?

413 [REDACTED] : Interprète

414 [REDACTED] : Personne entendue

415 [REDACTED]:Interprète
 416 Interprète : [REDACTED]
 417 Intervieweur 1: [REDACTED]
 418 Interprète : [REDACTED]
 419 [REDACTED]:Personne entendue
 420 Interprète : [REDACTED]
 421 Intervieweur 1: D'accord. Et les soldats de la prison auxquels vous avez eu à parler, est-ce que
 422 vous vous souvenez de leurs noms ?
 423 :Interprète تتذكر أسماء الجنود الذين حصل أنك حدثتهم و كلمتهم في السجن؟
 424 :Personne entendue لا أتذكر.
 425 Interprète : Je ne me souviens pas.
 426 Intervieweur 1: D'accord. On va essayer de revenir un peu pour clôturer par rapport au comité
 427 de crise pour le moment.
 428 :Interprète سنحاول نرجع حتى ننهي أمر و إلا نقطة ال comité de crise لجنة الأزمة.
 429 [00:19:59]
 430 Intervieweur 1: Est-ce que ça vous rafraichit la mémoire si je vous dit, si je vous...si je vous dit
 431 qu'il y a une réunion de comité de crise où il y a eu un problème de distribution ?
 432 :Interprète هل يعني نسترجعك للذاكرة إذا قلنا لك...قلت لك أنه حصل فيه إجتماع في ما يتعلق بالتوزيع.
 433 Intervieweur 1: Il y a eu...il y a eu un problème de distribution des aides.
 434 :Interprète حصل فيه مشكل لتوزيع المعونات.
 435 Intervieweur 1: Des familles se sont...se sont plaintes de ce problème...
 436 :Interprète و اشتكت عائلات من هذه المشكلة...
 437 Intervieweur 1: ...en disant que le comité avait refusé de leur donner leur part.
 438 :Interprète ...و قالوا أنه اللجنة رفضت بإعطائهم حصتهم.
 439 Intervieweur 1: Une réunion a eu lieu vers le mois de mai 2012.
 440 :Interprète حصل إجتماع في شهر مايو 2012.
 441 Intervieweur 1: Et pendant cette réunion donc la police...
 442 :Interprète خلال هذا الإجتماع...
 443 Intervieweur 1: ...était...était représentée.
 444 :Interprète ...كانت تمت...ممثلة الشرطة ممثلة.
 445 Intervieweur 1 : euh...MAIGA dont vous avez parlé était présent.
 446 :Interprète مايجا كان حاضر ذكرته.
 447 Intervieweur 1: ...avec d'autres membres du comité.
 448 :Interprète و أعضاء آخرون من...من اللجنة.
 449 Intervieweur 1: Abou ZEID était assisté de SANDA.

Restreint CPI

- 450 **Interprète**: أبو...أبو زيد كان منده يساعد.
- 451 **Intervieweur 1**: Et donc il a été demandé...euh...de...de donner des preuves par rapport aux
452 allégations. Ça vous dit quelque chose ?
- 453 **Interprète**: و طلب أنه يعني تقديم أدلة في ما يتعلق بهذه الإدعاءات. تتذكر ذلك؟
- 454 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 455 **Interprète**: Je ne me souviens pas.
- 456 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 457 **Personne entendue**: الإجتماع ممكن ما حدث عندنا.
- 458 **Interprète**: Cette réunion peut-être n'a pas eu lieu chez nous.
- 459 **Personne entendue**: عند الشرطة.
- 460 **Interprète**: Chez la police.
- 461 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez été a des réunion ailleurs qu'à la police ? Des réunions
462 impliquant le comité de crise.
- 463 **Interprète**: هل حضرت في إجتماعات أخرى...أوكي...يعني مع ال comité de crise في مكان آخر و إلا أماكن أخرى؟
- 464 **Intervieweur 1**: Je vous rappelle vous avez parlé de la réunion a la police avec Abou ZEID et de
465 la réunion avec les Dogons.
- 466 **Interprète**: ذكرت، تحدثت علينا أن مع إجتماع أبو زيد في مركز الشرطة و الإجتماع مع الدغون.
- 467 **Personne entendue**: صحيح.
- 468 **Interprète**: C'est vrai.
- 469 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'il y a eu d'autres réunions...euh...que vous connaissez
470 entre le comité de crise et...et Abou ZEID par exemple ?
- 471 **Interprète**: هل كانت هناك إجتماعات على حسب يعني علمك، معرفتك ما بين أبو زيد و ال comité de crise ؟
- 472 **Personne entendue**: دائما، أمير الشرطة هو الذي يحضر جميع الحاجات. دائما إذا كان في مشكلة، ينادون أبو زيد و يجتمعون
473 به.
- 474 **Interprète**: Tout le temps, tout le temps...euh...l'émir de la police c'est lui qui participe. Chaque
475 fois qu'il y a une réunion, il appelle Abou ZEID et il y participe.
- 476 **Intervieweur 1**: Ehemmm...d'accord. Vous-même est-ce que vous avez été a d'autres réunions
477 avec Abou ZEID ?
- 478 **Interprète**: أنت هل حصلت إجتماعات مع أبو زيد؟
- 479 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 480 **Interprète**: Je ne me souviens pas.
- 481 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que...est-ce que vous avez connaissance d'une réunion
482 concernant le vol de l'argent de l'électricité, l'énergie ?
- 483 **Interprète**: هل لديك علم في الإجتماع يتعلق بسرقة أموال ال...ال...محطة الكهرباء.
- 484 **Personne entendue**: سرقة أموال...أموال أو بنزين؟

Restreint CPI

- 485 **Interprète** : C'était le vol d'argent ou de carburant ?
- 486 **Intervieweur 1**: Je sais pas.
- 487 **Interprète** : لا أعرف.
- 488 **Intervieweur 1**: L'un ou l'autre. Vous me dites qu'est-ce que vous savez.
- 489 **Interprète** : خبرنا ماذا تعرف؟
- 490 **Personne entendue** : السر... واحد من... من الكهرباء سرق كثير من الوقود و تم توقيفه من قبل الشرطة و نقله للسجن.
- 491 **Interprète** : Une personne qui travaille à l'électricité a volé beaucoup de carburants. Il a été
- 492 arrêté...
- 493 **Interprète** : و؟
- 494 **Personne entendue** : الشرطة دخلوه في السجن.
- 495 **Interprète** : ...et la police l'a mis en prison.
- 496 **Intervieweur 1**: D'accord. Qu'est-ce que s'est passé ensuite ?
- 497 **Interprète** : و ماذا حصل بعد ذلك؟
- 498 **Personne entendue** : تركناه، عندما خرجنا خرج.
- 499 **Interprète** : On l'a laissé.
- 500 **Personne entendue** : كان في السجن حتى الإنسحاب.
- 501 **Interprète** : Quand on est sorti, il est sorti. Il était en prison jusqu'à le retrait... jusqu'au retrait.
- 502 **Intervieweur 1**: Il est re...il est resté en prison jusqu'au retrait de quoi ?
- 503 **Interprète** : إنسحاب.
- 504 **Personne entendue** : إنسحاب المجاهدين في تمبكتو.
- 505 **Interprète** : Le retrait des Moudjahidines de TOMBOUCTOU.
- 506 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'il y a eu une réunion avec le comité de crise à propos de
- 507 cette affaire ?
- 508 **Interprète** : هل حصل فيه إجتماع مع comité de crise في ما يتعلق بهذه القضية؟
- 509 **Intervieweur 1**: Avec Abou ZEID.
- 510 **Interprète** : *With*...avec Abou...*with* Abou ZEID.
- 511 **Personne entendue** : الله أعلم ممكن. هو أنا ماني حاضر.
- 512 **Interprète** : Dieu le sait. Je...c'est possible. Je...je...je n'étais pas présent.
- 513 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous avez connaissance d'une réunion entre les membres
- 514 ...euh...de la police notamment...
- 515 [00:24:59]
- 516 **Interprète** : هل لديك معرفة من...الإجتماع...
- 517 **Intervieweur 1**: ...les membres du comité...les membres du comité de crise et des
- 518 commerçants?
- 519 **Interprète** : ...بين الشرطة، أعضاء comité de crise و التجار؟

- 520 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 521 **Interprète**: Je ne me souviens pas.
- 522 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez eu à rencontrer vous-même des membres du comité de
523 crise vraiment à la fin avant de quitter TOMBOUCTOU dans une réunion?
- 524 **Interprète**: هل أنت كان لك إن إج...التقيت بأعضاء من comité de crise قبل الخروج؟
- 525 **Personne entendue**: ممكن قبل ليلتين من إنسحابنا إجتماعنا بهم.
- 526 **Interprète**: Peut-être...euh...deux...deux nuits...ليلتين avant notre retrait...
- 527 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 528 **Interprète**: ...on...on...on s'est...on a eu une rencontre avec eux.
- 529 **Intervieweur 1**: Et c'était quoi cette rencontre ?
- 530 **Interprète**: ماذا كان هذا الاجتماع؟
- 531 **Personne entendue**: والله...بخصوص إنسحاب الناس في المدينة. بخصوص...بخصوص عمل marche عمل مظاهرة.
- 532 **Interprète**: Ah...au sujet de...de retrait des gens de la ville et au sujet...euh...d'une
533 manifestation, oui.
- 534 **Personne entendue**: مظاهرة عملها العرب أنهم لا...لا يريدون التدخل الفرنسي أيضا في مالي.
- 535 **Interprète**: Les arabes ont manifesté contre l'intervention de LA FRANCE au MALI.
- 536 **Personne entendue**: و قلنا لماذا العرب فقط الذين هم...قالوا لماذا...قالوا لنا...أمير الشرطة قال لهم لماذا المظاهرة كان علمهم
537 أنه ينظمها شعب تمبكتو بالكامل.
- 538 **Interprète**: Et l'émir...
- 539 **Interprète**: هذا أمير الشرطة؟
- 540 **Personne entendue**: أمير الشرطة.
- 541 **Interprète**: L'émir de la police leur a dit...euh...euh...à sa connaissance cette manifestation
542 devait être organisée par toute la population de TOMBOUCTOU, de la ville, pourquoi se...
- 543 **Interprète**: لماذا العرب فقط؟
- 544 **Personne entendue**: لماذا العرب فقط؟
- 545 **Interprète**: Pourquoi seulement les arabes ont manifesté ?
- 546 **Intervieweur 1**: De quel émir de la police s'agit-il ?
- 547 **Interprète**: أي...أي أمير من الشرطة كان؟
- 548 **Personne entendue**: آدم.
- 549 **Interprète**: ADAM.
- 550 **Intervieweur 1**: Ça c'était...ça c'était à la fin.
- 551 **Interprète**: هذا كان في...في النهاية.
- 552 **Intervieweur 1**: Deux jours avant, vous avez dit, votre départ.
- 553 **Interprète**: يومين قبل ذهابكم.

- 554 **Personne entendue**: صحيح.
- 555 **Interprète** : C'est vrai.
- 556 **Intervieweur 1**: euh...je...je pensais qu'ADAM n'était plus émir de la police à ce moment-là.
- 557 **Interprète**: و لكن أنا كنت أظن أن أمير...أن آدم لم يكن أميراً للشرطة بعد في ذلك الوقت.
- 558 **Personne entendue**: ليس هو أمير الشرطة و لكن هو من إجتمع هذا...هؤلاء الناس ليكلهم.
- 559 **Interprète** : C'est...c'est...
- 560 **Personne entendue**: كنت أنا معه كمترجم.
- 561 **Interprète** : Ce n'était pas l'émir de la police mais il a renui...il s'est réuni avec ces gens-là.
- 562 **Personne entendue**: كلفه الأمير الكبير على ما أظن.
- 563 **Interprète** : Peut-être que c'est le grand...que le grand émir qui...euh...euh...qu'il...qu'il lui a
564 donné cette...cette tâche.
- 565 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 566 **Interprète** : euh...et j'étais son interprète.
- 567 **Personne entendue**: نعم.
- 568 **Intervieweur 1**: Vous étiez présent à cette réunion-là.
- 569 **Interprète**: كنت حاضر في هذا الاجتماع.
- 570 **Personne entendue**: نعم.
- 571 **Interprète** : Oui.
- 572 **Intervieweur 1**: D'accord. Et donc le but de la réunion c'était de dire aux membres du comité
573 pourquoi le reste de la population ne faisaient pas partie de cette...de cette manifestation, c'est
574 cela ?
- 575 **Interprète**: و هدف الاجتماع هو مسألة و إلا سؤال أعضاء اللجنة ال comité de crise لماذا لم يشارك كل السكان في المظاهرة؟
- 576 **Personne entendue**: صحيح.
- 577 **Interprète** : C'est vrai.
- 578 **Intervieweur 1**: À part ADAM et vous-même, qui y'avait-il pour les groupes.
- 579 **Interprète**: ما عدا آدم و أنت من كان من جهة ال...الجماعات؟
- 580 **Personne entendue**: أتذكر أنا و آدم فقط.
- 581 **Interprète** : Je me souviens seulement de moi et ADAM.
- 582 **Intervieweur 1**: D'accord. Et...et pour le comité vous vous souvenez qui était là ?
- 583 **Interprète**: و في ال comité تتذكر من كان موجود؟
- 584 **Personne entendue**: لا أتذكر. أعرف أن بعضهم موجود.
- 585 **Interprète** : Je...je ne me souviens pas mais je sais qui...que...euh...quelques-uns
586 d'entre...d'entre eux étaient présents.
- 587 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...M. AL HASSAN à ce stade je vais vous montrer des images...
- 588 **Interprète**: في هذه المرحلة، في هذا النقطة هذه أريد أن أريك بعض الصور...

Restreint CPI

589 Intervieweur 1: ...d'un extrait vidéo qui porte le numéro MLI-OTP...
590 :Interprète ...مقطع شريط فيديو...الرقم المرجعي MLI-OTP...
591 Intervieweur 1: [REDACTED]
592 [REDACTED]:Interprète
593 Intervieweur 1: [REDACTED]
594 [REDACTED]:Interprète
595 Intervieweur 1: Maîtres je vais vous demander pour qu'on se déplace pour que nous puissions
596 tous voir ce qu'il y a sur ces images. Je vais...je vais d'abord vous passer cet extrait sans le son.
597 [00:30:00]
598 :Interprète أريك المقطع بدون الصوت.
599 Intervieweur 1: Je vais vous demander de regarder tout simplement pour l'instant.
600 :Interprète و أطلب منك أن تشوف فقط.
601 [Diffusion de l'extrait vidéo sans son, 00:30:13 – 00:32:53]
602 Intervieweur 1: Voilà, M. AL HASSAN vous venez de voir ce premier extrait.
603 :Interprète رأيك هذا المقطع الأول.
604 Intervieweur 1: Ce le premier extrait...c'est le premier extrait je vous montre aujourd'hui.
605 :Interprète هذا مقطع أول هذا اليوم.
606 Intervieweur 1: Est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
607 :Interprète هل رأيك هذه الصور من قبل؟
608 :Personne entendue لا أتذكر.
609 Interprète : Non.
610 Intervieweur 1: Est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?
611 :Interprète هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟
612 :Personne entendue والله لا أتذكر.
613 Interprète : Je jure je ne...je ne me souviens pas.
614 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous avez reconnu quelque chose ou quelqu'un dans ces
615 images ?
616 :Interprète هل عرفت و إلا تمكنت من التعرف على شيء و إلا شخص من هذه الصور؟
617 :Personne entendue أعرف أغليبتهم كثير منهم أعرفه.
618 Interprète : Je connais la majorité. Je connais beaucoup d'entre eux.
619 Intervieweur 1: D'accord. Je vais bientôt dans un moment vous repasser l'image et me direz qui
620 vous reconnaissez ou bien qu'est-ce vous reconnaissez.
621 :Interprète سأريك الصورة مرة أخرى و وريلي من...من تعرف.
622 :Personne entendue جيد.

18
Restreint CPI

Restreint CPI

- 623 **Interprète** : Très bien.
- 624 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez...vous avez un commentaire spontané à faire par rapport
625 à ce qui s'est passé dans ces images ? De quoi il s'agit ?
- 626 **Interprète** : هل لديك أي تعليق في ما يتعلق بماذا حصل؟ الغرض من هذا.
- 627 **Personne entendue** : والله ممسوح في الذاكرة.
- 628 **Interprète** : آه؟ ممسوح؟
- 629 **Personne entendue** : ممسوح.
- 630 **Interprète** : euh...je jure que c'est ...c'est effacé de ma mémoire.
- 631 **Intervieweur 1**: Qu'est qui est effacé de votre mémoire ?
- 632 **Interprète** : ماذا ممسوح من الذاكرة؟
- 633 **Personne entendue** : الفيديو هذا لا أتذكره.
- 634 **Interprète** : Ce vidéo là je...je ne m'en souviens pas.
- 635 **Intervieweur 1**: Non, vous avez dit que vous n'avez jamais vu cette vidéo, n'est-ce pas ?
- 636 **Interprète** : قلت لنا لم ترى هذا الفيديو من قبل.
- 637 **Personne entendue** : صحيح.
- 638 **Interprète** : C'est vrai.
- 639 **Intervieweur 1**: Donc vous ne vous souvenez pas de quoi ?
- 640 **Interprète** : لا تتذكر ماذا؟
- 641 **Personne entendue** : صحيح.
- 642 **Interprète** : ماذا لا تتذكر؟
- 643 **Personne entendue** : لا أتذكر الذي حدث في الاجتماع.
- 644 **Interprète** : Je ne sais pas ce qui s'est passé pendant cette réunion.
- 645 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous me dites que vous reconnaissez...euh...
- 646 **Interprète** : و قلت لنا أنك تعرف...
- 647 **Intervieweur 1**: ...des personnes sur ces images...
- 648 **Interprète** : ...أشخاص في هذه...هذه الصور.
- 649 **Personne entendue** : صحيح.
- 650 **Interprète** : C'est vrai.
- 651 **Intervieweur 1**: Je vais vous les repasser sans le son et si vous voyez quelque chose ou
652 quelqu'un que vous reconnaissez, vous m'arrêtez s'il vous plaît.
- 653 [00:35:02]
- 654 **Interprète** : سأريك هذه الصور مرة أخرى و إذا عرفت شخص فأشر له، خبرنا.
- 655 **Personne entendue** : صحيح.
- 656 **Interprète** : C'est vrai.

- 657 **Personne entendue**: جيد.
- 658 **Interprète** : Très bien.
- 659 *[Silence, 00:35:13 – 00:35:23]*
- 660 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 661 **Intervieweur 1**: Donc je reprends du début et vous m'arrêtez si vous avez quelque chose à dire
- 662 ou un commentaire à faire sur quelqu'un ou quelque chose que vous reconnaissez.
- 663 **Interprète**: نبدأ من البداية و وقفني إذا لك أي تعليق. إذا أي تعليق أو أي شيء تعرفه.
- 664 **Personne entendue**: صحيح، هذا أبو تراب.
- 665 **Interprète** : Ça, c'est Abou TOURAB.
- 666 **Intervieweur 1**: D'abord Abou TOURAB vous dites que c'est...vous montrez de doigt quelqu'un
- 667 et vous dites que c'est Abou TOURAB.
- 668 **Interprète**: تشير إلى أبو تراب بالإصبع.
- 669 **Intervieweur 1**: Nous nous sommes arrêtés à...à une seconde 00:00:01.
- 670 **Interprète**: الثانية الأولى 001.
- 671 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous pouvez décrire ce qui porte cette personne que vous appelez
- 672 Abou TOURAB ?
- 673 **Interprète**: هل يمكن لك أن تشير ما...ما هو لابس أبو تراب لابس أي شيء؟
- 674 **Personne entendue**: عمامة بيضة و ملابس سماوية.
- 675 **Interprète** : euh...un turban blanc et...euh...des...des...des vêtements...
- 676 **Interprète**: سماوية؟
- 677 **Personne entendue**: نعم.
- 678 **Interprète**: زرقاء سماوية تقصد؟
- 679 **Personne entendue**: نعم زرقاء.
- 680 **Interprète** : ...bleu ciel.
- 681 **Personne entendue**: ...مع...مع جوارب بيضاء.
- 682 **Interprète** : euh...des chaussettes blanches.
- 683 **Personne entendue**: مكشوف الوجه.
- 684 **Interprète** : ...on peut voir le visage, son visage.
- 685 **Personne entendue**: عنده دفتر على يده.
- 686 **Interprète** : Il a un...un calepin ou...dans les mains.
- 687 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'il a d'autres personnes sur...
- 688 **Interprète** : Un cahier...un cahier sur les mains, oui.
- 689 **Intervieweur 1**: Un cahier dans les mains, d'accord.
- 690 **Personne entendue**: عبد الله...عبد الله الشنقيطي.

- 691 **Interprète**: أه... هذا اللي يعدوا هذا؟
692 **Personne entendue**: نعم، الشنقيطي عبد الله.
693 **Interprète**: OK, à son côté ou à côté c'est Abdallah AL CHINGUETTI.
694 **Personne entendue**: الشيخ.
695 **Interprète**: Cheikh Abdallah AL CHINGUETTI.
696 **Intervieweur 1**: De quel côté ? De quel côté de Abou TOURAB ?
697 **Interprète**: من أي جهة؟
698 **Personne entendue**: اليسار، يساره
699 **Interprète**: euh...à sa gauche.
700 **Intervieweur 1**: D'accord.
701 **Personne entendue**: عنده عمامة سوداء.
702 **Interprète**: euh...il porte un turban noir.
703 **Personne entendue**: يسار عبد الله الشنقيطي c'est سنده بوعمامة.
704 **Interprète**: À gauche de Abdallah AL CHINGUETTI est Sanda ABOUAMAMA.
705 **Intervieweur 1**: D'accord. Autre chose sur cette image ou je continue ?
706 **Interprète**: شسء آخر و إلا نواصل؟
707 **Personne entendue**: على ما أظن هو ال maire هذا.
708 **Interprète**: euh...je crois que cette personne là c'est le maire.
709 **Intervieweur 1**: Quelle personne ? De quelle personne vous parlez ?
710 **Interprète**: نتحدث على أي شخص؟
711 **Personne entendue**: يمين...يمين أبو تراب.
712 **Interprète**: À la droite de Abou TROUAB.
713 **Personne entendue**: الله أعلم.
714 **Interprète**: Dieu le sait.
715 **Intervieweur 1**: Vous dites que vous croyez que la personne qui est assise à la droite d'Abou
716 TOURAB c'est le maire.
717 **Interprète**: قلت لنا أن الشخص إلى يمين أبو تراب هو ال maire.
718 **Personne entendue**: يمكن.
719 **Intervieweur 1**: D'accord.
720 **Interprète**: C'est possible.
721 **Intervieweur 1**: Autre chose sur cette image ?
722 **Interprète**: شيء ثاني في هذه الصورة؟
723 **Personne entendue**: هذا ما أعرفه.
724 **Interprète**: C'est ce que je... je sais.

Restreint CPI

- 725 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc je continue et comme tout à l'heure, si vous avez quelque chose
726 à dire ou quelqu'un que vous reconnaissez ou quelque chose, vous le dites.
- 727 **Interprète:** نواصل. وقفني إذا رأيت شيء و إلا شخص تعرفه وقفني.
- 728 [Silence, 00:38:08 – 00:38:21]
- 729 **Interprète :** Arrête.
- 730 **Personne entendue :** Oui.
- 731 **Intervieweur 1:** Excusez-moi. Vous me demandez de m'arrêter. Je m'arrête là. Nous sommes à
732 00:00:21 secondes.
- 733 **Interprète:** نتوقف هنا: 00:00:21 ثانية.
- 734 **Personne entendue:** هذا الشيخ هوكا هوكا.
- 735 **Interprète :** Celui-là c'est Cheikh HOUKA HOUKA.
- 736 **Intervieweur 1:** Lequel ?
- 737 **Personne entendue:** القاضي.
- 738 **Interprète :** Le juge.
- 739 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 740 **Personne entendue:** هذا الوسط...
- 741 **Interprète :** Dites-nous d'abord par rapport au...au juge comment il est habillé et où se trouve sur
742 l'écran s'il vous plaît ?
- 743 **Interprète:** كلمنا على القاضي لابس أي شيء و...و موجود في الصورة في أي جهة؟
- 744 **Personne entendue:** عنده...عنده...هو موجود على الصورة...على يسار الصورة.
- 745 **Interprète:** على اليسار؟
- 746 **Personne entendue:** على اليمين، يمين الصورة.
- 747 **Interprète :** euh...il se trouve à...à droite...à la droite de l'image.
- 748 **Personne entendue:** عنده ملابس زرقاء.
- 749 **Interprète :** Il porte des vêtements bleus et...et...voilà. Il est habillé en bleu.
- 750 **Personne entendue:** عمامة اللون هو يعني...
- 751 **Avocat (Article 55-2):** بني.
- 752 **Personne entendue:** ...بني.
- 753 **Interprète :** Un turban marron.
- 754 **Personne entendue:** مكشوف الوجه.
- 755 **Interprète :** Voilà...visage dévoilé on peut voir son visage.
- 756 **Intervieweur 1:** D'accord. Nous sommes toujours à 00:00:21 secondes, est-ce que vous avez
757 autre chose à dire ?
- 758 **Interprète:** هل لديك أي شيء؟ أي شخص...شيء ثاني تريد تعلق عليه؟

Restreint CPI

- 759 **Personne entendue**: هذا ما أعرفه.
- 760 **Interprète** : Non, c'est tout ce que...c'est tout ce que je sais.
- 761 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc nous continuons.
- 762 **Interprète**: نواصل.
- 763 **Personne entendue**: نعم.
- 764 **Interprète** : Oui.
- 765 [00:39:55]
- 766 [Silence, 00:39:56 – 00:40:37]
- 767 **Personne entendue**: هذا ما يغا.
- 768 **Interprète** : Celui-là c'est MIAGA.
- 769 **Intervieweur 1**: Lequel est MAIGA ?
- 770 **Interprète**: من هو ما يغا؟
- 771 **Personne entendue**: أمير... أمير لجنة الطوارئ.
- 772 **Interprète** : C'est l'émir du...du comité...de...de Touareg.
- 773 **Personne entendue**: الطوارئ... الطوارئ.
- 774 **Interprète**: آه؟
- 775 **Personne entendue**: الطوارئ.
- 776 **Interprète**: الطواري؟
- 777 **Personne entendue**: الطوارئ crise يعني.
- 778 **Interprète**: آه، الطوارئ.
- 779 **Interprète** : Co...correction, c'est l'émir de la comite...comité de crise.
- 780 **Intervieweur 1**: D'accord. Et c'est lequel sur l'image ? Nous nous sommes arrêtés à...
- 781 **Interprète**: و أين هو في الصورة؟
- 782 **Intervieweur 1**: ...à une minute 6 secondes.
- 783 **Personne entendue**: في الوسط مرفوع اليد هكذا.
- 784 **Interprète** : Il est au milieu...euh...il lève la main comme ça.
- 785 **Personne entendue**: كان هو يتكلم.
- 786 **Interprète** : Et il parlait
- 787 **Intervieweur 1**: D'accord. Comment il est habillé ?
- 788 **Interprète**: ماذا لابس؟
- 789 **Personne entendue**: عنده ملابس سماوية.
- 790 **Interprète** : Il porte vêtements couleur bleu ciel.
- 791 **Personne entendue**: عنده طربوشة.

Restreint CPI

- 792 **Interprète** : euh...il porte une *Tarboucha*.
- 793 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...nous sommes toujours à une minute 6 secondes. Est-ce que
794 vous reconnaissez quelque chose ou quelqu'un sur cette image ?
- 795 **Interprète**: الساعة دقيقة و 10 ثواني.
- 796 **Intervieweur 1**: Quelqu'un d'autre.
- 797 **Interprète**: تعرف شيء ثاني و إلا شخص آخر؟
- 798 **Personne entendue**: لا أعرفهم.
- 799 **Interprète** : Je ne les connais pas.
- 800 **Intervieweur 1** : D'accord, nous poursuivons.
- 801 **Interprète**: نواصل.
- 802 **Personne entendue**: جيد.
- 803 [Silence, 00:42:05 – 00:42:22]
- 804 **Interprète** : Aaa...
- 805 **Intervieweur 1**: Vous m'arrêtez. Nous sommes à une minute 26 secondes.
- 806 **Interprète**: الساعة دقيقة..دقيقة و 26 ثانية وقفني.
- 807 **Personne entendue**: هذا أبو زيد، الشيخ أبو زيد.
- 808 **Interprète** : Celui-là c'est Cheikh Abou ZEID.
- 809 **Intervieweur 1**: C'est lequel ?
- 810 **Interprète**: من هو؟
- 811 **Personne entendue**: يمين الصورة.
- 812 **Interprète** : C'est à la droite de l'image.
- 813 **Intervieweur 1**: D'accord. Il est habillé comment ?
- 814 **Interprète**: كيف...لابس ماذا؟
- 815 **Personne entendue**: لابس أبيض.
- 816 **Interprète** : Il...il est vêtu en blanc.
- 817 **Personne entendue**: عمامة بيضاء.
- 818 **Interprète** : Turban blanc.
- 819 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 820 **Intervieweur 1**: Vous me dites que la personne assise à droite de l'écran à une minute 26
821 secondes c'est Abou ZEID, Cheikh Abou ZEID.
- 822 **Interprète**: الشخص على يمين الصورة...الشاشة في الدقيقة واحدة و 26 هو الشيخ أبو زيد.
- 823 **Personne entendue**: نعم.
- 824 **Interprète** : Oui.

24
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0792 – Track 2

825 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que...est-ce que vous connaissez la personne qui est à sa
826 droite ?

827 **Interprète:** هل تعرف الشيخ...الشخص الموجود على يمينه.
828 **Personne entendue:** ملثم لم أعرفه.

829 **Interprète :** Il est...il est masqué. Je...je ne l'ai pas reconnu.

830 **Intervieweur 1:** D'accord.

831 **Interprète :** Il a le visage masqué.

832 **Intervieweur 1:** Nous poursuivons encore.
833 **Interprète:** نواصل.

834 *[Silence, 00:43:31 – 00:44:37]*

835 **Intervieweur 1:** Voilà donc pour le...l'extrait est terminé. Vous avez un autre commentaire à faire
836 ou à dire sur ce...sur ces images ?

837 **Interprète:** وصلنا المقطع هل لديك أي تعليق أو إضافة في ما يتعلق بهذه الصور؟
838 **Personne entendue:** ليس لدي تعليق.

839 **Interprète :** Je n'ai pas de commentaire.

840 **Intervieweur 1:** D'accord. Nous aurons...nous aurons l'occasion de revenir...
841 **Interprète:** ستكون لنا الفرصة للرجوع.

842 **Intervieweur 1:** ...de revenir sur des extraits concernant cette...cette réunion et d'autres
843 réunions.

844 *[00:45:02]*

845 **Interprète:** مقاطع تتعلق بهذا الاجتماع و بإجتماعات أخرى.
846 **Personne entendue:** جيد.

847 **Interprète :** Très bien.

848 **Intervieweur 1:** Vous nous avez dit que vous n'avez aucun souvenir de cette réunion, n'est-ce
849 pas ?

850 **Interprète:** قلت لنا لا تتذكر هذا أيضا.
851 **Personne entendue:** لا أتذكر منها شيء.

852 **Interprète :** Je ne me souviens de quoi que ce soit ou de rien du tout sur ce...cette réunion.

853 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc...donc à ce stade, nous allons avancer et passer à...parler un
854 peu plus du tribunal islamique pour comprendre cet autre organe.

855 **Interprète:** س...سنعرض الآن للمحكمة الإسلامية حتى نفهم.
856 **Personne entendue:** جيد.

857 **Interprète :** Très bien.

858 **Intervieweur 1:** Je vais laisser la place à mon collègue [REDACTED] qui va poser des
859 questions à vous.

- 860 **Interprète**: سأترك المجال لزميلي [REDACTED] ليسأل بعض الأسئلة.
- 861 **Personne entendue**: جيد.
- 862 **Interprète** : Très bien.
- 863 [Silence, 00:45:58 – 00:46:40]
- 864 **Intervieweur 2**: OK. Comment vous vous sentez vous ?
- 865 **Interprète**: كيف تحس؟
- 866 **Personne entendue**: الحمد لله. ما شاء الله.
- 867 **Interprète** : Merci dieu, très bien.
- 868 **Intervieweur 2**: Très bien...euh...je voudrais qu'on aborde le sujet du tribunal islamique en fait.
- 869 **Interprète**: أريد الآن أن نبدأ في التعرض للمحكمة الإسلامية.
- 870 **Intervieweur 2**: Vous en aviez déjà...vous en aviez déjà parlé lors de notre rencontre du 14
- 871 juillet.
- 872 **Interprète**: كلمتنا عليه في خلال إجتماعنا يوم 14 جويلية.
- 873 **Personne entendue**: نعم.
- 874 **Intervieweur 2**: Vous nous aviez dit que...euh...le responsable du tribunal islamique
- 875 était...euh...HOUKA HOUKA.
- 876 **Interprète** : قلت لنا أنه المسؤول على المحكمة الإسلامية كان هوكا هوكا.
- 877 **Personne entendue**: نعم.
- 878 **Interprète** : Oui.
- 879 **Intervieweur 2**: Qu'est-ce que vous pouvez me dire d'autre sur ce tribunal ?
- 880 **Interprète**: هل...ماذا يمكنك أن تقول لي يعني إضافة على هذا الإح...على هذا المحكمة؟
- 881 **Personne entendue**: المحكمة هي متكونة من مجموعة من القضاة.
- 882 **Interprète** : Le tribunal est constitué d'un groupe de juges.
- 883 **Personne entendue**: هوكا هوكا في البداية تعيينه أول...أول...أول قاضي كان اسمه محمد لمين على ما أظن.
- 884 **Interprète** : Je pense le premier juge qui a été désigné ou nommé était Mohamed LAMINE au
- 885 début.
- 886 **Personne entendue**: ولكن هو قالوا...قالوا إنه مرض و ذهب للعلاج.
- 887 **Interprète** : Il a été dit qu'il a tombé malade et il est...il est parti pour être soigné.
- 888 **Personne entendue**: و نائبه هوكا هوكا.
- 889 **Interprète** : Et son député était HOUKA HOUKA.
- 890 **Personne entendue**: و أصبح هوكا هوكا هو يعني القاضي المعروف.
- 891 **Interprète** : Et HOUKA HOUKA est devenu le juge connu.
- 892 **Personne entendue**: و عنده نواب...
- 893 **Interprète** : Il...il a...il avait des députés...

Restreint CPI

- 894 **Personne entendue**: ...و مستشارين.
- 895 **Interprète** : ...et des conseillers.
- 896 **Personne entendue**: فيه الشيخ عبد الله.
- 897 **Interprète** : Il y a Cheikh ABDALLAH.
- 898 **Personne entendue**: أبو تراب.
- 899 **Interprète** : Abou TOURAB.
- 900 **Personne entendue**: أبو بكر...أبو بكر عبد الله.
- 901 **Interprète** : Abou Baccar ABDALLAH.
- 902 **Personne entendue**: الشيخ داوود.
- 903 **Interprète** : Cheikh DAOUD.
- 904 **Personne entendue**: و عندهم لجنة...لجنة secrétariat التي يكتبوا.
- 905 **Interprète** : Et il avait...ils avaient un comité en charge...qui s'occupe du...secrétariat.
- 906 **Personne entendue**: نعم.
- 907 **Interprète** : Un secrétariat.
- 908 **Personne entendue**: يعني يكتبون ما حدث.
- 909 **Interprète** : euh...uhh...euh...pour rédiger ce...ce qui est...se passait, ce qui se déroulait.
- 910 **Personne entendue**: نعم.
- 911 **Personne entendue**: على ما أظن المحكمة تكون يومين في الأسبوع.
- 912 **Interprète** : Je pense que le tribunal siégeait deux fois par semaine.
- 913 **Personne entendue**: هذا ما أتذكره.
- 914 **Interprète** : Voilà, c'est ce que dont je me souviens.
- 915 **Intervieweur 2**: Meric...emmm...
- 916 **Interprète**: شكرا.
- 917 [00:50:02]
- 918 **Intervieweur 2**: Vous...vous dites que le premier juge qui a été désigné s'appelait Mohamed
- 919 LAMINE.
- 920 **Interprète**: إهم...قلت لنا أول قاضي تم تعيينه هو محمد لمين.
- 921 **Personne entendue**: صحيح.
- 922 **Interprète** : C'est vrai.
- 923 **Intervieweur 2**: Qui l'a désigné ce...ce juge?
- 924 **Interprète**: من عين هذا القاضي؟
- 925 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 926 **Interprète** : Je ne sais pas.

- 927 **Intervieweur 2:** Et selon vous, pourquoi...pourquoi il a été désigné juge ?
- 928 **Interprète:** و حسب يعني رأيك لماذا تم تعيينه كقاضي؟
- 929 **Personne entendue:** هو شيخ معروف في تمبكتو.
- 930 **Interprète:** C'est un Cheikh connu à TOMBOUCTOU.
- 931 **Intervieweur 2:** Il faisait quoi avant...avant d'être désigné juge, qu'est-ce qu'il faisait à
- 932 TOMBOUCTOU ce Cheikh ?
- 933 **Interprète:** ماذا...قبل تعيينه، ماذا كان يعمل في تمبكتو؟
- 934 **Personne entendue:** سمعت أنه إمام مسجد و قاضي.
- 935 **Interprète:** J'ai connu...j'ai su que c'était un imam d'une mosquée et un cadi, un juge.
- 936 **Intervieweur 2:** Vous vous souvenez l'imam de quelle mosquée il était ?
- 937 **Interprète:** هل تتذكر أي مسجد، إمام أي مسجد؟
- 938 **Personne entendue:** مسجد موجودة في أبرادجو في أبارايس.
- 939 **Interprète:** C'est la mosquée qui se trouve à ABARADJOU.
- 940 **Intervieweur 2:** D'accord.
- 941 **Personne entendue:** إسم المسجد نسيته.
- 942 **Interprète:** J'ai oublié le nom de la mosquée.
- 943 **Intervieweur 2:** Qu'en est-il de...de HOUKA HOUKA? Lui, qu'est-ce que vous savez sur lui ?
- 944 **Interprète:** ماذا تعرف على هوكا هوكا؟
- 945 **Personne entendue:** هوكا هوكا مدرس و إمام مسجد...
- 946 **Interprète:** HOUKA HOUKA c'est un enseignant et c'est un imam de mosquée...
- 947 **Personne entendue:** ...و قاضي.
- 948 **Interprète:** ...et un ju...et juge.
- 949 **Intervieweur 2:** Il est imam de quelle mosquée ?
- 950 **Interprète:** إمام أي مسجد؟
- 951 **Personne entendue:** مسجد موجودة في أبرز في غرب أبراز.
- 952 **Interprète:** C'est une mosquée à l'ouest de Abara...
- 953 **Personne entendue:** أبراز.
- 954 **Interprète:** ...ABARAZ.
- 955 **Personne entendue:** أبرادجو يعني.
- 956 **Interprète:** ABARADJOU.
- 957 **Intervieweur 2:** ABARAZ ? Comment il prononce ?
- 958 **Interprète:** أبا...
- 959 **Personne entendue:** نقول في تماشق أبراز و السنغاي أبرادجو.
- 960 **Interprète:** Ah.

- 961 **Intervieweur 2:** Ah, d'accord.
- 962 **Interprète :** En tamashek ABARAZ, en songhaï ABARADJOU.
- 963 **Personne entendue :** نعم.
- 964 **Interprète :** D'accord.
- 965 **Intervieweur 2:** Après, vous m'avez dit il y a des députés et des conseillers.
- 966 **Interprète :** قلت لنا أنه فيه نواب و فيه مستشارين.
- 967 **Personne entendue :** صحيح.
- 968 **Interprète :** C'est vrai.
- 969 **Intervieweur 2:** C'est quoi la différence pour vous, selon vous?
- 970 **Interprète :** ماهو الفرق حسب رأيك أنت الفرق؟
- 971 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 972 **Personne entendue :** ما...يعني الفرق بين...على ما أظن لا...ما في فرق كبير لأن القاضي...نائب القاضي إذا كان القاضي ليس موجود يأخذ مكان القاضي.
- 973
- 974 **Interprète :** Je ne pense pas qu'il a une grande différence.
- 975 **Personne entendue :** و الثانين مستشارون فقط.
- 976 **Interprète :** euh...je pense que le député...euh...remplace le juge quand le juge n'est pas disponible et les...et les conseillers...euh...ils sont là pour conseiller seulement.
- 977
- 978 **Personne entendue :** نعم.
- 979 **Intervieweur 2:** Non, je vous pose la question parce que après vous m'avez donné une liste de noms. Vous avez dit Cheikh ABDALLAH, Abou ABDALLAH etc...et donc naturellement j'ai envie de vous demander qui était député et qui était conseiller parmi les noms que vous m'avez donnés ?
- 980
- 981
- 982
- 983 **Interprète :** أسألك هذا السؤال لأنك أعطيتني قائمة من الأسماء، الشيخ عبد الله...فأردت أن أعرف مثلاً من هو النائب و من هو المستشار؟
- 984
- 985 **Personne entendue :** أنا بالنسبة للنواب أعرف فقط من هم أتأكد اللي أنا متأكد منهم. أتأكد منهم محمد لمين و هوكا هوكا. هذا أعرف أنهم قضاة.
- 986
- 987 **Interprète :** Les...euh...euh...ceux dont je suis sûr...euh...c'est HOUKA HOUKA et Mohamed LAMINE. C'étaient des juges.
- 988
- 989 **Personne entendue :** وال...و اللجنة الأخرى لا أعرف إذا كانوا كلهم مستشارين أو فيهم قاضي.
- 990 **Interprète :** L'autre comite je ne sais pas si c'était tous des conseillers ou il y avait un juge entre eux.
- 991
- 992 **Intervieweur 2:** D'accord. Et le secrétariat c'est qui qui s'occupait de ça ?
- 993 **Interprète :** و من كان يتكلف بالسكريتاريا؟
- 994 **Personne entendue :** واحد اسمه عبد الحي.
- 995 **Interprète :** Une personne qui s'appelle ABDELHAY.
- 996 **Personne entendue :** نعم و...و ابن أخ هوكا هوكا اسمه...

Restreint CPI

- 997 **Interprète** : Et le neveu de HOUKA HOUKA.
- 998 **Personne entendue** : نسيت كان... على ما أظن تم توقيفه كان في السجن. لا أعرف إن كان ذهب.
- 999 **Interprète** : Je pense qu'il a été arrêté. Il était en prison. Je ne sais pas s'il a été relâché ou pas.
- 1000 **Intervieweur 2**: Mais vous connaissez son nom ?
- 1001 **Interprète** : هل تعرف إسمه؟
- 1002 **Personne entendue** : إسمه نسيته.
- 1003 **Interprète** : J'ai oublié son nom. Quand on parle de neveu pour clarifier...uhh...c'est le fils du
- 1004 frère, OK.
- 1005 **Intervieweur 2**: Donc vous disiez ce...ce tribunal fonctionnait deux fois par semaine. Vous vous
- 1006 souvenez les jours ?
- 1007 [00:55:00]
- 1008 **Interprète** : قلت لنا أنه ال...المحكمة كانت تجلس مرتين في الأسبوع. تتذكر أي يوم في الأسبوع؟
- 1009 **Personne entendue** : أعتقد أنه يوم واحد في الأسبوع.
- 1010 **Interprète** : Je pense que c'est un jour par semaine.
- 1011 **Personne entendue** : نعم.
- 1012 **Intervieweur 2**: Et quel jour si vous vous en souvenez ?
- 1013 **Interprète** : أي يوم إذا تتذكر؟
- 1014 **Personne entendue** : الإثنين.
- 1015 **Interprète** : Le lundi.
- 1016 **Intervieweur 2**: Donc, corrigez-moi si je me trompes. Ça veut dire que par exemple si vous...si
- 1017 vous arrêtez quelqu'un qui a commis une infraction, vous l'arrêtez le mardi.
- 1018 **Interprète** : صححني إذا أنا كنت خاطيء...أو كي...مثلا إذا وقفتم شخص ارتكب مخالفة يوم الثلاثاء.
- 1019 **Intervieweur 2**: Une infraction qui nécessite un jugement.
- 1020 **Interprète** : مخالفة...أو كي...تتطلب حكم.
- 1021 **Personne entendue** : صحيح.
- 1022 **Intervieweur 2**: Il faut attendre le lundi suivant ?
- 1023 **Interprète** : يجب الإنتظار إلى الإثنين القادم؟
- 1024 **Personne entendue** : صحيح.
- 1025 **Interprète** : C'est vrai.
- 1026 **Intervieweur 2**: Il y avait jamais de possibilité d'avoir une...une...une séance judiciaire que les
- 1027 juges viennent siéger un autre jour de la semaine ?
- 1028 **Interprète** : هل ما كان فيه حالة أين جل...تكون فيه جلسة قضائية أين القاضي يأتي للمحاكمة أو الجلوس خلال الأسبوع...يوم آخر من
- 1029 الأسبوع؟
- 1030 **Personne entendue** : لا أتذكر.

30
Restreint CPI

- 1031 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 1032 **Intervieweur 2**: C'était quoi le nom officiel de ce tribunal ?
- 1033 **Interprète**: ماهو الاسم الرسمي لهذه المحكمة؟
- 1034 **Personne entendue**: المحكمة الإسلامية.
- 1035 **Interprète** : Le tribunal islamique.
- 1036 **Intervieweur 2**: Et il...son siège se trouvait où ?
- 1037 **Interprète**: و أين كان مقرها؟
- 1038 **Personne entendue**: في فندق تابع ل...فندق واحد إس...نسيت اسمه في...
- 1039 **Interprète** : Dans un hôtel.
- 1040 **Personne entendue**: قريب من...
- 1041 **Interprète** : J'ai oublié le nom.
- 1042 **Personne entendue**: قريب من...من مستشفى...
- 1043 **Interprète** : Proche de l'hôpital.
- 1044 **Personne entendue**: مستشفى الك...الموجود في أبارادجو.
- 1045 **Interprète** : L'hôpital d'ABARADJOU.
- 1046 **Personne entendue**: قريب من سونتر أحمد بابا الجديد.
- 1047 **Interprète** : Et près de Centre...
- 1048 **Personne entendue**: أحمد بابا.
- 1049 **Interprète** : ...Ahmed Baba.
- 1050 **Personne entendue**: الجديد.
- 1051 **Interprète** : Le nouveau Centre Ahmed Baba.
- 1052 **Intervieweur 2**: Ils ont toujours eu le...le même centre ? Ça a toujours été le même endroit
- 1053 **Intervieweur 2**: durant tout le temps où les groupes sont restes à TOMBOUCTOU ?
- 1054 **Interprète**: هل بقوا في نفس المقر خلال مدة وجود الجماعات كلها في نفس المقر؟
- 1055 **Personne entendue**: صحيح، نعم.
- 1056 **Interprète** : Oui ... oui.
- 1057 **Intervieweur 2**: D'accord...euh...comment vous avez connu...euh...pardon. Comment est-ce
- 1058 **Intervieweur 2**: que vous avez connu HOUKA HOUKA, le juge HOUKA HOUKA ?
- 1059 **Interprète**: كيف...كيف عرفت هوكا هوكا، القاضي هوكا هوكا؟
- 1060 **Personne entendue**: أعرفه من تمبكتو زمان.
- 1061 **Interprète** : Je le connais depuis longtemps à TOMBOUCTOU.
- 1062 **Intervieweur 2**: Racontez-moi comment ?
- 1063 **Interprète**: كلمني، أحكيلي كيف؟ كيف عرفتة؟
- 1064 **Personne entendue**: كنت جاره.

Restreint CPI

- 1065 **Interprète** : J'étais son voisin.
- 1066 **Personne entendue** : أيام كنت أدرس في مدرسة النور المبين.
- 1067 **Interprète** : La...au temps où j'enseignais à l'école de Nour Al Moubine.
- 1068 **Intervieweur 2**: C'était quand ça ?
- 1069 **Interprète** : متى كان ذلك؟
- 1070 **Intervieweur 2**: Si vous vous souvenez.
- 1071 **Interprète** : إذا تتذكر.
- 1072 **Personne entendue** : 2004.
- 1073 **Interprète** : 2004.
- 1074 **Intervieweur 2**: Et vous l'avez rencontré comment ? À quelle occasion ?
- 1075 **Interprète** : كيف إنقيت به؟ بأي مناسبة؟
- 1076 **Personne entendue** : كان جاري، دائما أسلم عليه، في المسجد قريب منا. نصلوا مع بعض.
- 1077 **Interprète** : J'étais...c'était mon voisin. Je...je le saluais toujours à la mosquée. On priait ensemble.
- 1078
- 1079 **Intervieweur 2**: Je crois que ça fait déjà une heure que l'entretien a lieu. On va effectuer une pause.
- 1080
- 1081 **Interprète** : س...تقريبا ساعة الآن من بداية المقابلة. سوف نأخذ فترة إستراحة.
- 1082 **Intervieweur 2**: euh...il est 12 heures 17.
- 1083 **Interprète** : الساعة الثانية عشر و 17 دقيقة.
- 1084 [00:59:28. Fin de l'enregistrement]